

Máster Universitario en las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas

i-AMICO, iniciativa para el acceso multilingüe y multimodal a la información y la comunicación

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/21127>

NOA TALAVÁN. Hola, soy Noa Talaván, profesora del Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación para la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas de la UNED.

En este pequeño vídeo os vamos a presentar la iniciativa i-AMICO, que es una iniciativa para el acceso multilingüe y multimodal a la información y la comunicación. Se trata de una comunidad en la que tanto alumnos del máster como antiguos alumnos del máster estarán invitados a participar para proporcionar accesibilidad multilingüe a productos audiovisuales producidos por la UNED relacionados con la enseñanza y tratamiento de lenguas. La idea es una participación voluntaria y subtitular, subtitular vídeos tanto al inglés como al español, por lo cual hay que tener, un poco, interés por la traducción audiovisual y por las lenguas aunque, si sois alumnos del máster, o habéis sido alumnos del máster, seguro que estaréis interesados en este tema, y entrar en la comunidad y decidir qué queréis subtitular, qué queréis revisar, qué queréis trabajar de manera voluntaria, sin ningún tipo de calendario, a vuestro ritmo, como una colaboración social en la que vais a promover la accesibilidad en los medios tanto multilingüe como también accesibilidad para personas que no tengan acceso, que tengan problemas auditivos y no tengan accesos a la pista auditiva, a la pista oral.

Las funciones que tenéis... esta es la wiki, en la que simplemente tendríais que entrar y pedir acceso, pedir... uniros. En la wiki, pues podéis ver ahí las funciones de i-AMICO que es lo que os acabo de comentar, que es proporcionar subtítulos y crear vínculos realmente entre todos miembros del grupo, tanto alumnos del máster, como antiguos alumnos, como otras personas que puedan estar interesadas en este tema, y también aprovechar para actualizar... conocimientos en términos de lenguas extranjeras, de traducción audiovisual y también de uso de tecnologías, que es el tema de nuestro máster; uno de los temas principales del máster.

Aprovechamos en la wiki para informar de novedades, convocatorias, seminarios, becas, puestos de trabajo que puedan ser de interés y también facilitar la participación en eventos académicos, seminarios, congresos y demás organizados por el máster, o por profesores o miembros relacionados con estos estudios.

Ahí están mis datos de contacto. Esta comunidad, ya os digo, es colaborativa, la gestionáis un poco vosotros, ahora veremos cómo, pero también hay una persona detrás que seré yo, o el tutor del máster, que va monitorizando y ayudando y guiando un poco el proceso. En las pestañitas de aquí de la derecha veis que hay una pestaña en la que se os explica, un poco, temas relacionados con la edición de vídeo, para los que no estéis familiarizados y os interese.

La siguiente parte sí que es importante: es software que podéis usar para subtítular y también conocimientos, una conferencia sobre subtitulación, unos conceptos básicos sobre cómo hay que subtítular, programas de utilidad y otros temas de interés. Ya que vais a ser subtítuladores, aunque seáis subtítuladores aficionados, tenéis que saber lo básico para hacerlo lo mejor posible. Yo sé que hay muchísima gente que no tiene conocimientos de subtitulación, vosotros lo sabéis también, subtítulando por la web como subtítuladores aficionados o *fansubbers*, pero ellos también se informan de cómo hacerlo lo mejor posible y la verdad es que es un trabajo que es muy gratificante y que gusta mucho a la mayoría de las personas interesadas en las lenguas y en las tecnologías y productos audiovisuales.

Luego, si seguimos por las pestañitas de la derecha, hay una página editable que es la que podéis editar vosotros para ver qué vídeos queréis subtítular de todos los que están disponibles y cuáles queréis revisar, porque si os fijáis aquí arriba, ahí está el responsable que elige subtítular el vídeo, rellena la tabla, pone el título del vídeo, cuándo comienza, cuándo lo sube y luego ya hay un revisor, porque todos los vídeos son subtítulados por uno de los miembros de i-AMICO y revisados por otro de los miembros de i-AMICO, para ser finalmente revisados por mí misma o por el tutor antes de subirse al CEMAV porque, luego, los subtítulos se suben a canal UNED en el vídeo correspondiente y luego veréis el resultado final y veréis que vuestro trabajo es público y realmente estáis haciendo una buena labor de compartir esa accesibilidad o proporcionar esa accesibilidad en los medios, que es el fin último de esta iniciativa.

Bueno, esto no se ve muy bien aquí porque se dobla, pero bueno, ya cuando entréis en la página en vuestro navegador lo veréis mejor. El tablón de anuncios es lo siguiente que vemos en las pestañas de la derecha. Ahí veis lo que os he comentado antes: cursos, charlas, congresos, convocatorias de becas, ayudas y ofertas de trabajo, que se va actualizando según van pasando los meses y, bueno, puede ser de interés para alguno de vosotros. Aquí está el listado de los vídeos que necesitan de vuestros subtítulos. Esto también se va actualizando, porque una vez que ya los habéis subtítulado pues los vamos quitando y cuando hay nuevos vídeos que necesitan vuestros subtítulos, pues también los vamos incluyendo. Y, al final, pues lo que os he dicho antes, una vez que los vídeos ya los habéis subtítulado vosotros, están revisados y están revisados por nosotros, se suben al CEMAV y están aquí disponibles para que vosotros veáis

el resultado final en Canal UNED del vídeo que habéis subtulado con los subtítulos que vosotros habéis creado.

Y, bueno, realmente, eso es todo. Os emplazo a que os unáis, si os apetece, a la comunidad. También deciros que si colaboráis de un modo más o menos activo o si colaboráis lo suficiente para que la colaboración se considere razonable, podréis solicitarnos un certificado de participación en la iniciativa, un certificado de participación en una iniciativa de este tipo en el seno del Máster Universitario en Tecnologías de la Información y la Comunicación para la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas de la UNED, y posiblemente este certificado, pues bueno, dentro de vuestro currículum, también pueda beneficiaros de algún modo.

Muchas gracias por vuestro interés y nos vemos en i-AMICO.

Transcripción: Tomás Costal